



LBB

L'Enseignement des langues
derrière les barreaux

Paul Talbot
Katharina Resch
Joost de Jager

Un outil au service des enseignants
et des formateurs intervenant en
milieu carcéral



dieBerater[®]
Human Concern

L'Enseignement des langues derrière les barreaux
Un outil au service des enseignants et des formateurs
intervenant en milieu carcéral

Auteurs :

Paul Talbot
Katharina Resch
Joost de Jager

Contributeurs :

Jean-Marie Dubile
Nathalie Fourtens
Elitsa Markova
Elena Yoncheva
Christine Cellier
Francine Democrate
Alan Clarke
Marcus Lemke

Rédacteur :

Jennifer Ziegler

Production :

wordup Werbeagentur

Editeur :

die Berater[®]
Unternehmensberatungs GmbH

Illustration :

Dave Wright www.itsallwright.co.uk

Droit d'auteur : 2014 *die Berater*[®]
Unternehmensberatungs GmbH
Wipplingerstraße 32/23-26, 1010 Wien
www.dieberater.com

ISBN : 978-3-902847-27-0

LBB website: www.lbb-project.eu

Coordinateur du projet :



die Berater[®], Autriche
www.dieberater.com

Partenaires du projet :



INSUP FORMATION
Bordeaux, France
www.insup.org



BUPNET
Göttingen, Allemagne
www.bupnet.de



Prison Fellowship Bulgaria
Sofia, Bulgaria
www.pfbulgaria.org



Gevangenzorg Nederland
Zoetermeer
www.gevangenzorg.nl



Seeds for Growth
London, United Kingdom
www.seedsforgrowth.org.uk

Un outil au service des enseignants et des formateurs intervenant en milieu carcéral

1. Introduction et contexte	3
Communication dans les prisons multilingues	3
Politique et pratiques.....	3
Formation professionnelle et développement du personnel pénitentiaire.....	4
Languages Behind Bars : Répondre aux besoins et aux défis des prisons d'Europe	5
Développement, pilotage et Finalisation	6
2. Matériaux, outils et méthodes	7
Cahier d'exercices.....	7
Flashcards	9
Constructeurs de dialogue visuels	9
TIC et outil audio.....	10
Méthodes pédagogiques et Recommandations aux formateurs	11
3. Formation des formateurs : L'enseignement linguistique derrière les barreaux...	12
Le but du programme de formation des formateurs.....	12
Participer au programme de formation des formateurs	12
4. Regard vers le futur	13
Nouvelles langues, nouvelles idées.....	13
L'EPEA.....	13

Malgré la forte présence de ressortissants étrangers dans les prisons du monde entier et de leurs besoins spécifiques, la plupart des nations n'ont mis en place aucune politique ni stratégie de gestion des détenus étrangers. Compte tenu du nombre croissant de ressortissants étrangers détenus dans de nombreux dispositifs pénitentiaires, il est urgent pour des raisons éthiques et pratiques, d'établir des stratégies pour aborder les besoins spécifiques de cette catégorie de détenus, afin non seulement d'atténuer les effets néfastes de l'emprisonnement dans un pays étranger, mais aussi d'améliorer la gestion des prisons.

Office des Nations Unies contre la drogue et le crime, 2009:80

1. Introduction et contexte

Languages Behind Bars (LBB), l'outil de soutien élaboré pour les prisons d'Europe, concerne trois thèmes qui sont étroitement interdépendants : Communication dans les prisons multilingues, Enseignement en prison, Formation et développement professionnels du personnel pénitentiaire.

LBB a pour cible les administrations pénitentiaires et les enseignants et formateurs intervenant en ce milieu, y compris pour le développement du personnel. Le projet fournit des matériaux utiles pour promouvoir une meilleure communication au sein des prisons, et assurer la meilleure prise en compte possible des besoins des détenus étrangers, ainsi que ceux du personnel pénitentiaire.

Communication dans les prisons multilingues

Les ressortissants étrangers représentent une part importante des détenus en Europe (Hofstee-van der Meulen, 2008), ce qui mène inévitablement à des barrières linguistiques. L'incapacité à communiquer, ou l'inefficacité de la communication, sont sources de frustration et de stress émotionnel, pouvant exacerber tous les autres problèmes déjà présents parmi les ressortissants étrangers en détention. L'impossibilité de se faire comprendre a des conséquences négatives très profondes sur la connaissance de ses droits, l'accès à l'assistance consulaire, la communication sur des problèmes de santé physique ou mentale, l'accès aux opportunités de travail, de formation ou d'autres activités éducatrices, le maintien du contact avec la famille (au sein du pays ou dans d'autres pays) et plus généralement prive ces populations de contact avec le monde extérieur.

Cependant, ces besoins spécifiques ne sont pas toujours pris en compte par les personnels pénitentiaires, les administrations ou les autorités nationales. En même temps, le nombre accru de détenus étrangers présente également un énorme défi à ces personnels qui œuvrent pour maintenir l'ordre dans des circonstances difficiles. Les barrières linguistiques leur compliquent encore plus la tâche, quand

il s'agit de donner des informations importantes aux détenus qui sont sous leur responsabilité.

Politique et pratiques

LBB répond à des enjeux qui sont au centre des recommandations politiques aux niveaux européen et international. L'Organisation des Nations Unies, évoquant spécifiquement les problèmes linguistiques rencontrés par les détenus ressortissants étrangers, établit ces recommandations destinées aux autorités pénitentiaires :

- S'assurer que les règlements et les réglementations pénitentiaires sont disponibles sous forme écrite dans plusieurs langues correspondant aux nationalités les plus représentées dans les prisons et en fournir un exemplaire aux détenus ressortissants étrangers à leur arrivée. Mettre à disposition des exemplaires supplémentaires à la bibliothèque. Les expliquer soigneusement à chaque détenu dans une langue qu'il comprend, immédiatement après son arrivée en prison et par la suite, selon les besoins.
- S'assurer que les bibliothèques des prisons détiennent un nombre suffisant de livres, de magazines et de journaux en différentes langues étrangères.
- Faciliter la communication entre détenus d'une même nationalité, en tenant compte des enjeux de sécurité et des souhaits des détenus en question.
- Donner aux détenus étrangers l'opportunité d'apprendre la langue parlée dans le pays de détention.
- S'assurer de la mise à disposition d'un service d'interprétariat lors de conseils juridiques, de prestations de soins de santé, d'audiences disciplinaires et de procédures de plaintes.
- Autoriser les détenus à utiliser leur propre langue lors des visites et des communications par courrier et par téléphone.

Office des Nations Unies contre la drogue et le crime, 2009:100

Quant à l'Europe, le CoE (Conseil de l'Europe) a adopté des recommandations plus larges pour l'enseignement en prison :

- Tous les détenus doivent avoir accès à l'éducation, qui devrait englober l'instruction de base, la formation professionnelle, les

activités créatrices et culturelles, l'éducation physique et les sports, l'éducation sociale et la possibilité de fréquenter une bibliothèque ;

- L'éducation en prison devrait être analogue à celle dispensée dans le monde extérieur pour des catégories d'âge correspondantes, et les possibilités d'éducation devraient être les plus larges possible ;
- L'éducation en prison doit viser à développer l'ensemble de la personne en tenant compte de son contexte social, économique et culturel;
- Tous ceux qui sont appelés à participer à l'administration du système pénitentiaire et à la gestion des établissements de détention devraient faciliter et encourager l'éducation dans toute la mesure du possible;
- L'éducation ne devrait pas être considérée comme moins importante que le travail dans le régime pénitentiaire et les détenus ne devraient pas subir de préjudice financier ou autre en recevant cette éducation;
- Tous les efforts devraient être entrepris pour encourager le détenu à participer activement à tous les aspects de l'éducation;
- Il faudrait mettre en place des programmes de perfectionnement pour assurer que les éducateurs des prisons adoptent des méthodes d'éducation appropriées aux adultes;
- Une attention spécifique devrait être accordée aux détenus ayant des difficultés particulières et notamment ceux ayant des difficultés pour lire et écrire;
- La formation professionnelle devrait tendre au développement plus large de la personne tout en tenant compte de l'évolution du marché du travail;
- Les détenus devraient avoir librement accès à une bibliothèque bien approvisionnée au moins une fois par semaine;
- L'éducation physique et le sport devraient être développés et encouragés;
- Il faudrait donner un rôle important aux activités créatrices et culturelles, car elles offrent aux détenus des possibilités particulières d'épanouissement et d'expression;
- Il faudrait inclure dans l'éducation sociale des éléments pratiques permettant au détenu de gérer sa vie quotidienne dans la prison, afin de faciliter son retour dans la société;

- Les détenus devraient être autorisés autant que possible à participer à l'éducation dispensée à l'extérieur de la prison;
- La communauté extérieure devrait être associée le plus possible à l'éducation des détenus lorsque celle-ci doit être dispensée à l'intérieur de la prison;
- Des mesures devraient être prises pour permettre aux détenus de poursuivre leur éducation après leur libération;
- Il faudrait mettre à la disposition des prisons les crédits, l'équipement et le personnel enseignant nécessaires pour permettre aux détenus de recevoir une éducation appropriée.

Conseil de l'Europe Recommandation N° R(89)12 1989

Cependant, malgré ces recommandations, l'éducation et la formation continuent d'être non prioritaires parmi les personnels pénitentiaires qui privilégient d'autres tâches telles que l'ordre et la sécurité, ce qui crée des barrières entre les détenus et leur droit d'accès à l'éducation et à la formation.

Selon le programme "*Skills for Life*" (« Compétences pour la vie ») au Royaume Uni, parmi les principales difficultés des enseignants en prison sont l'élaboration des programmes, le mode de dispense des cours et les ressources pédagogiques. Ceci n'est pas une surprise, compte tenu de l'utilisation de matériaux pédagogiques traditionnels, plutôt destinés aux apprenants de la société en général. La spécificité de l'apprentissage des langues réside en ce qu'il est souvent contextuel et traite de situations du quotidien du grand public comme, par exemple, commander un repas au restaurant ou réserver des vacances. Ces situations ne pourraient pas être plus éloignées de la réalité du milieu pénitentiaire.

Formation professionnelle et développement du personnel pénitentiaire

L'accent est mis sur la formation des personnels pénitentiaires suite aux indications du rapport final du projet « *Pathways to Inclusion* » (Chemins vers l'inclusion), financé par Grundtvig, suite à la conférence à Budapest en 2010. En effet, le rapport précise que :

« La formation des personnels éducatifs intervenant en prison a besoin de davantage de priorité, afin qu'ils soient mieux armés pour gérer efficacement les difficultés spécifiques – sociales, psychologiques ainsi que pédagogiques – liées à ce milieu » (p5).

Le rapport de 2010 identifie non seulement la formation en soi, mais aussi la sensibilisation des personnels à l'importance majeure des bénéfices de l'éducation en prison. Ceci est exprimé par le Directeur général de l'éducation et de la culture lors de l'examen de l'Education et de la formation dans les prisons d'Europe, qui dit que « les gardiens de prison devraient être considérés comme des acteurs clés de l'encouragement à l'éducation en prison » et que « leur formation devrait également être améliorée » car « ils ont la possibilité d'encourager les détenus à entreprendre de l'éducation puisque ce sont eux qui ont le plus de contact avec les détenus » (p13).

Cependant, peu d'informations sont disponibles sur la formation professionnelle et le développement des personnels pénitentiaires. Clairement, les possibilités diffèrent en fonction des pays et des prisons. Certaines proposent aux personnels des stages, en interne ou en externe, par exemple : la gestion du stress, les compétences de présentation, l'informatique, le conseil sur la drogue, la santé mentale, la modélisation pro-sociale, l'anti-harcèlement. Mais la formation est souvent réduite ou annulée, proposée trop tard, ou mise à disposition uniquement en cas de besoin absolu.

Languages Behind Bars : Répondre aux besoins et aux défis des prisons d'Europe

Languages Behind Bars est né en tant que projet européen financé dans le cadre du Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie. Il avait pour but de relever le défi de la communication dans les prisons et les centres de détention multilingues en tirant parti du rôle et du potentiel à la fois des activités pédagogiques au sein du système et des opportunités de formation et de perfectionnement des personnels, en permettant au personnel pénitentiaire et aux détenus ressortissants étrangers de communiquer à un niveau basique dans une langue commune, et en incitant une meilleure compréhension

culturelle commune, grâce à l'utilisation de matériels pédagogiques adaptés au contexte.

Sans ambition de remplacer les programmes de formation ou de communication linguistiques déjà existants dans les prisons, une boîte à outils contenant des supports pédagogiques multilingues apporterait de nouveaux outils et matériels pertinents pour compléter et améliorer les services existants. Elle fournirait une solution clairement identifiable pour impliquer à la fois les ressortissants étrangers condamnés et les personnels pénitentiaires dans des programmes d'éducation, de formation et de développement, et promouvrait une meilleure communication et entente culturelle, en contribuant à éviter des pressions psychologiques et émotionnelles supplémentaires et en facilitant une réinsertion plus efficace. Elle inciterait une meilleure coopération entre le personnel et les détenus ressortissants étrangers, et favoriserait des processus bilatéraux plus humains et plus efficaces.

Avant le début du projet, des efforts avaient déjà été faits pour améliorer la communication entre les détenus et le personnel pénitentiaire. Le *Prison Translator* est un projet commun entre les prisons du Canton de Zurich et l'*European Prison Education Association* (EPEA), qui fournit un inventaire vaste et exhaustif de la phraséologie adéquate des différents aspects de la vie en prison. Cette liste peut être traduite en et entre 22 langues internationales (voir www.prisontranslator.eu). Le projet « *Eliminating Language Barriers in European Prisons through Open and Distance Education Technology* » a cherché à surmonter les barrières de communication grâce à l'enseignement en secondes langues aux personnels pénitentiaires.

L'idée du projet *Languages Behind Bars* était d'approfondir encore plus le concept de ces trois initiatives, en élaborant des outils et des matériaux destinés à l'enseignement en classe de langues étrangères avec des éléments interculturels forts pouvant être utilisés pour doter le personnel et les détenus d'une langue commune de communication basique (qu'il s'agisse de la langue locale ou d'une langue européenne appropriée) adaptés aux besoins de la population carcérale en termes de communication, tout en incitant à une meilleure entente culturelle

commune et une meilleure compréhension de l'environnement. En tant qu'outil pan européen d'apprentissage linguistique, *Languages Behind Bars* mettrait en place un dispositif par lequel les détenus pourraient s'entraîner et s'améliorer en compétences linguistiques et culturelles par le biais d'échanges écrits (et modérés) avec les détenus de pays partenaires. Le projet développerait également une certification pour le personnel pénitentiaire, cohérente au niveau européen, afin de disposer d'une référence claire pour la compétence inter linguistique et interculturelle des personnels qui travaillent avec des détenus ressortissants étrangers.

Le projet ayant une durée définie et des ressources limitées, un des principaux objectifs serait d'établir un cadre durable ; un socle qui s'adapterait aisément à d'autres langues, qui serait suffisamment flexible pour gérer des besoins et des contextes divers et changeants dans les prisons d'Europe et qui bénéficierait de l'aide et du soutien des réseaux et des associations.

En toute conformité avec ces principaux objectifs, le projet a produit un **cahier d'exercices**, des **flashcards**, des **constructeurs de dialogue visuels** et des outils d'entraînement audio qui, appuyé par un **guide des formateurs** et une **formation des formateurs** peut continuer de servir les professionnels de l'enseignement en prison, ainsi que tous ceux qui sont concernés par le développement professionnel du personnel pénitentiaire.

Développement, pilotage et Finalisation

Le projet *Languages Behind Bars* s'est déroulé entre octobre 2012 et mars 2015. Il a été coordonné par l'entreprise de formation *die Berater*® à Vienne, Autriche, avec pour partenaires : INSUP Formation à Bordeaux, France ; BUPNET à Göttingen, Allemagne ; Prison Fellowship Bulgaria à Sofia, Bulgarie ; Gevangenenzorg Nederland à Zoetermeer, Pays-Bas ; et Seeds for Growth à Londres, Royaume Uni. Financé par le Programme européen pour l'apprentissage tout au long de la vie, le projet avait pour mandat de développer un nouvel outil de communication et de formation destiné aux prisons et aux centres de détention, dans le but de fournir l'opportunité aux détenus étrangers

et aux personnels pénitentiaires de communiquer entre eux dans le contexte pénitentiaire.

Une première analyse des besoins a permis d'identifier les aspects de communication en milieu carcéral qui selon les détenus semblaient les plus pertinents à leur vie quotidienne. Sur cette base, un jeu de dialogues de situation a été élaboré, illustré par d'attrayantes bandes dessinées accompagnées d'un jeu de fiches d'exercices et d'activités d'apprentissage. Une première approche méthodologique a été employée et a servi de base pour ces matériels. Une réunion entre formateurs et enseignants du secteur pénitentiaire de toute l'Europe a fourni l'occasion de tester leur réaction aux matériels et voir comment ils pourraient les intégrer à leur formation.

«Une vingtaine de membres du personnel de la prison de Bordeaux-Gradignan ont suivi une formation en langue bulgare grâce aux outils fonctionnels LBB. Les participants – surveillants et leurs responsables, médecins, agents de probation, assistants sociaux – ont tous souligné l'intérêt de ces matériels. Leur principal avantage réside dans leur pertinence au travail quotidien du personnel de l'Administration pénitentiaire et aux situations réelles auxquelles ils sont directement confrontés. Tout ceci se reflète parfaitement dans les bandes dessinées dont les thèmes, même s'ils sont incomplets, ont été considérés par la profession comme étant grandement adaptés, tout comme le choix de mots et de phrases clés. »

Jean Marie Dubile, INSUP

Loin de supposer que les matériels développés conviendraient en l'état à une utilisation en milieu pénitentiaire, les enseignants et formateurs ont trouvé différents moyens de les adapter à leur contexte d'enseignement et de formation. Cette expérimentation in situ a donc permis aux matériels d'évoluer vers des outils pratiques qui constituent les produits finaux du projet *Languages Behind Bars*. Ils existent actuellement en anglais, français, allemand, néerlandais et bulgare (avec d'autres langues prévues pour l'avenir) et sont aujourd'hui mis à la disposition des enseignants et des formateurs du secteur pénitentiaire ainsi qu'aux professionnels de la formation des personnels pénitentiaires à travers l'Europe et la communauté internationale.

2. Matériaux, outils et méthodes

Cahier d'exercices

Le cahier d'exercices ressemble à un manuel conventionnel d'apprentissage linguistique ; il s'agit d'un ensemble d'unités d'apprentissage répondant aux besoins de communication en milieu pénitentiaire. Abordant un éventail de sujets, allant des renseignements personnels et les nationalités aux instructions spécifiques au milieu, en passant par les droits et devoirs, ce cahier peut être utilisé

à la fois par les détenus et par le personnel souhaitant améliorer leur capacité de communication avec d'autres personnes en prison. Le cahier est structuré de façon à permettre son utilisation dans la salle de classe et dans des contextes de formation, mais aussi pour l'apprentissage individuel. Les apprenants sont encouragés à l'utiliser pour noter les traductions dans leur langue et ainsi cumuler la liste des mots et des phrases qui leur seront utiles dans la pratique.

Le cahier ne met pas seulement l'accent sur le langage fonctionnel, mais expose les apprenants à une culture d'interaction positive. Les dialogues entre prisonniers, détenus, et membres du personnel se basent sur les conventions de conversation respectueuse, employant des termes courants tels que « pardon », « s'il-vous-plaît »



Image 1 : Un exemple de pages du cahier d'exercices

Les personnes, l'identité et la nationalité	Votre espace	La santé, la religion et la culture	Vivre ensemble	Et après ?
Thématiques abordées :				
Présentations et informations personnelles	Objets et endroits dans l'établissement	Corps humain et maladies	Routines et activités	A la sortie
Les personnes de l'établissement	Dans votre espace personnel	Sentiments et émotions	Contact avec le monde extérieur	Assistants sociaux et agents de probation
Comprendre les informations générales	Comprendre les instructions	Besoins religieux et spirituels	Règles et sanctions	Travail et logement

Tableau 1 : Structure du Cahier d'exercices

et « merci ». Cela encourage la politesse et le respect parmi les détenus en interaction avec le personnel pénitentiaire mais, en plus, le pilotage du programme a démontré que l'emploi par le personnel d'une terminologie de politesse dans la langue maternelle des détenus à qui il s'adresse, a clairement un profond impact sur le niveau de respect et de coopération qui s'ensuit.

Après avoir suivi un stage LBB en langue bulgare pour le personnel pénitentiaire, un gardien à Bordeaux, France a été stupéfait par la réaction lorsqu'il a su dire « bonjour » et « merci » à un détenu bulgare ; le détenu est devenu plus respectueux et a mieux coopéré en sachant que le gardien avait essayé de parler sa langue – ce n'était qu'un geste symbolique, mais l'effet sur la dynamique de leur interaction était très positif.

Le cahier d'exercices s'utilise dans différents contextes ; en tant qu'outil dans la salle de classe de la prison ou du centre de détention, comme ressource de référence pour le personnel participant à des programmes de formation professionnelle, et pour l'auto-apprentissage. Cependant, il n'est pas obligatoire de suivre la structure du cahier. Les enseignants et formateurs peuvent décider d'articuler leur formation autour du contenu du cahier, ou bien de sélectionner certaines sections et activités du cahier comme aide pour compléter leur programme pédagogique déjà en place. Ainsi, les matériels LBB n'ont pas vocation à se substituer aux outils et aux programmes existants, mais ils peuvent ajouter un contexte et un contenu spécifique au portefeuille de matériaux des enseignants et des formateurs.

Flashcards

Les images, extrêmement importantes pour l'apprentissage des langues en milieu pénitentiaire, sont utiles autant aux détenus qu'aux membres du personnel. Un ensemble complet de flashcards peut s'employer en séance de formation, mais peut également servir à l'entraînement ; quand il s'agit de communiquer en prison sur un point précis sans ressources linguistiques, l'imagerie peut aider à faire passer le message et donc réduire les malentendus et la tension dans la communication.

Ces images peuvent représenter des objets, des personnes, des activités ou des instructions et peuvent traiter d'une grande variété de thèmes.

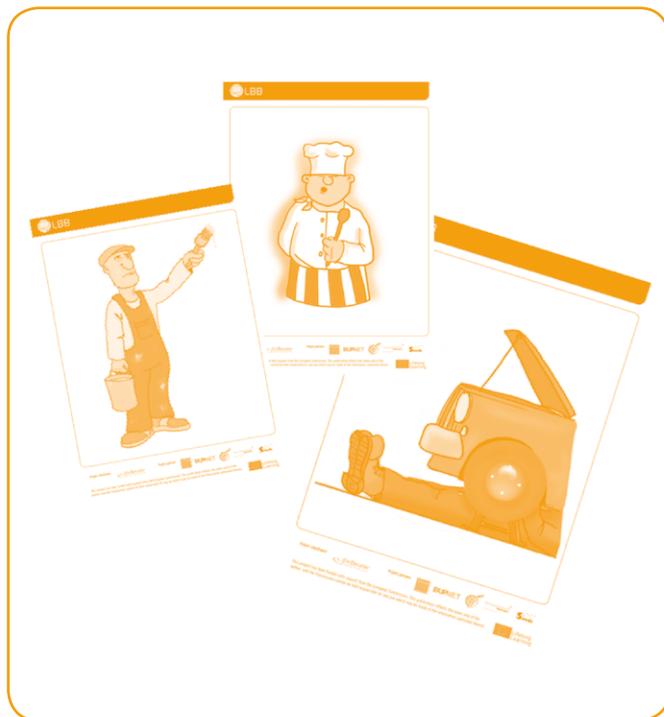


Image 2 : Un exemple de flashcards LBB

Constructeurs de dialogue visuels

Le cahier d'exercices est illustré par différents dialogues sous forme de bandes dessinées qui montrent visuellement l'interaction entre les détenus et les différentes catégories de personnel. Toutes ces bandes dessinées sont dupliquées sans dialogue, permettant de créer et de répéter un nombre infini de dialogues personnalisés, ce qui offre une énorme flexibilité et beaucoup de créativité pour adapter l'enseignement et la formation au contexte institutionnel unique. Elles sont disponibles sous format A4 et imprimable en pleines couleurs. Enseignants et formateurs peuvent les imprimer, découper et intégrer à leurs ressources pédagogiques.

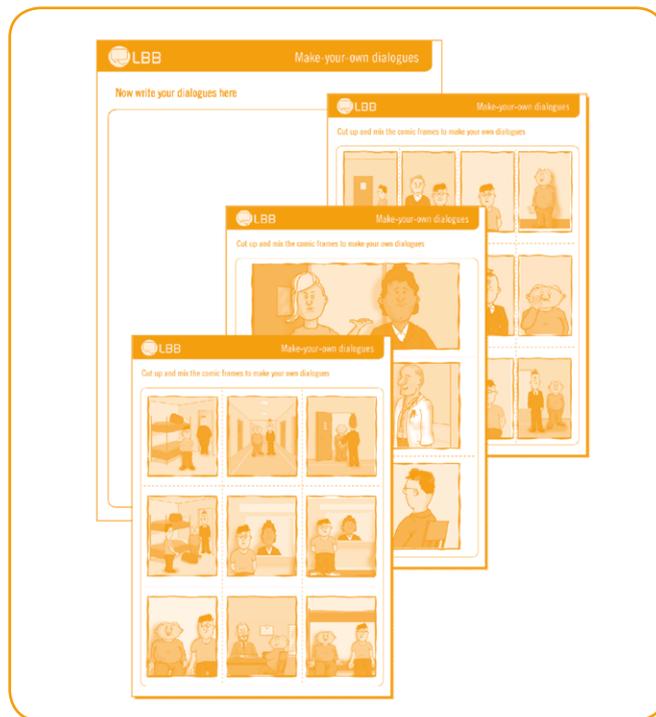


Image 3 : Constructeurs de dialogue visuels, pour diverses utilisations

TIC et outil audio

Les mots, les instructions et les phrases sont également disponibles via une plateforme numérique où le personnel pénitentiaire et les détenus peuvent accéder à une riche série d'activités d'acquisition linguistique élaborée pour permettre la construction de phrases, mot par mot, avec un support audio pour entendre la cor-

recte prononciation des mots et des phrases dans la langue cible. Actuellement disponible par le biais d'une plateforme en ligne, l'outil convient aux institutions, de plus en plus nombreuses, qui restreignent l'accès à l'internet, tout en répondant aux besoins du personnel pénitentiaire qui peut se réserver du temps pour écouter le matériel.

Cellule	→ traduction
Dans la cellule	→ traduction
Autorisé	→ traduction
Non autorisé	→ traduction
Téléphone portable	→ traduction
Est-ce que je suis autorisé à garder un téléphone portable dans la cellule ?	→ traduction
Vous n'êtes pas autorisé à garder un téléphone portable dans la cellule	→ traduction
Garder un téléphone portable dans la cellule	→ traduction
Cigarettes	→ traduction
Garder des cigarettes dans la cellule	→ traduction
Est-ce que je suis autorisé à garder des cigarettes dans la cellule ?	→ traduction
Vous êtes autorisé à garder des cigarettes dans la cellule	→ traduction
Est-ce que je suis autorisé à garder un téléphone portable dans la cellule ?	→ traduction
Vous n'êtes pas autorisé à garder un téléphone portable dans la cellule	→ traduction
Garder quelque chose dans la cellule	→ traduction
Est-ce que je suis autorisé à garder quelque chose dans la cellule ?	→ traduction
Vous êtes autorisé à garder quelque chose dans la cellule	→ traduction
Vous n'êtes pas autorisé à garder quelque chose dans la cellule	→ traduction

Tableau 2 : Construction de phrase avec l'outil audio informatique

L'outil permet à l'utilisateur de se concentrer sur l'écoute de mots individuels, comme les objets dans la cellule, par exemple. Les mots sont présentés en deux langues et accompagnés d'une image de l'objet correspondant. Mais il aide également à l'acquisition de phrases entières – celles qui sont les plus importantes dans le contexte pénitentiaire – en exposant l'utilisateur progressivement aux plus petits éléments de la phrase, progressant vers la phrase entière avec ses formes positive, négative et interrogative.

Cette répétition de mots et de phrases par complexité croissante aidera les utilisateurs aux méthodes d'apprentissage visuelle ou auditive, tandis qu'une série d'activités d'entraînement supplémentaires conviendra à des méthodes d'apprentissage différentes.

Méthodes pédagogiques et Recommandations aux formateurs

Les enseignants et formateurs qui utiliseront les matériels LBB seront probablement expérimentés dans leur domaine et donc très

vite capables de les utiliser soit en tant qu'outils pédagogiques indépendants, soit en les intégrant à des programmes pédagogiques existants. Cependant, en créant les matériels LBB, une attention particulière a été portée à l'adoption de certaines approches pédagogiques qui, lors des essais en phase de développement du projet, se sont révélées particulièrement intéressantes et propices à un apprentissage participatif efficace.

Les recommandations aux formateurs, qui accompagnent les matériels pédagogiques de base, peuvent être utiles pour les enseignants et formateurs en prison ; elles proposent des approches et des méthodes pour utiliser les matériels dans la pratique avec les différents groupes cibles (personnels, détenus), ainsi qu'une vue d'ensemble des matériels et leurs utilisations potentielles.

Les enseignants, les formateurs et d'autres professionnels du secteur pénitentiaire peuvent accéder à ces recommandations ainsi qu'à tous les matériels de formation, sur le site web LBB : www.lbb-project.eu.

3. Formation des formateurs : L'enseignement linguistique derrière les barreaux

Le but du programme de formation des formateurs

Le programme de formation des formateurs LBB, *Multilingualism in Prison: Teaching Languages Behind Bars*, constitue une passerelle entre les matériels pédagogiques et leur application à l'apprentissage des adultes dans le contexte pénitentiaire.

Essentiellement, la formation des formateurs est proposée à ceux qui souhaitent utiliser les matériels LBB dans leur propre contexte pédagogique, soit avec des détenus, soit avec des personnels pénitentiaires, pour les aider à mieux comprendre les matériels et à les utiliser efficacement. Ainsi, LBB propose une formation continue aux enseignants et aux formateurs travaillant dans le secteur pénitentiaire, leur offrant la possibilité d'élargir leurs compétences non seulement s'agissant des matériaux LBB, mais plus généralement dans le domaine du multilinguisme en prison.

Participer au programme de formation des formateurs

Le programme de formation des formateurs LBB, *Multilingualism in Prison: Teaching Languages Behind Bars* associera des sessions en face-à-face et des cours en ligne. Les organismes et les institutions du secteur pénitentiaire seront peut-être éligibles pour un financement dans le cadre du programme Erasmus+ d'EACEA (Activité Clef 1) qui permet d'envoyer du personnel à l'étranger dans le cadre de programmes européens de développement professionnel, auxquels la formation des formateurs LBB est pertinente.

Pour d'autres informations ou conseils sur la demande de financement, ou tout autre renseignement sur la participation au programme *Multilingualism in Prison: Teaching Languages Behind Bars*, veuillez visiter le site web www.lbb-project.eu

4. Regard vers le futur

Nouvelles langues, nouvelles idées

Languages Behind Bars ne doit jamais être considéré comme un produit fini mais plutôt comme un produit potentiellement évolutif et grandissant. Le programme actuel est créé en fonction des expériences d'un consortium de six partenaires de six pays européens. Il couvre les besoins principaux en termes de langue et de communication dans ces contextes. Cependant, si l'utilisation de l'anglais en langue cible confère au programme une applicabilité sans doute plus large – comme nous l'avons vu lors du développement LBB en Bulgarie et aux Pays bas où l'anglais s'est substitué à la langue locale comme plateforme commune de communication – nombreuses sont les autres langues parlées dans les prisons d'Europe.

Par la suite, l'outil LBB doit être façonné et modelé par les professionnels qui l'emploient. Toute nouvelle idée, approche, ou façon d'utiliser le matériel doit être partagée avec la communauté d'enseignants et de formateurs qui s'en servent.

Dans ce but, les développeurs de LBB ont créé deux outils supplémentaires destinés aux enseignants et aux formateurs :

- Un formulaire de traduction systématique – LBBx – permettant aux enseignants et aux formateurs, voire aux détenus participant à des programmes professionnels ou pédagogiques, de soumettre systématiquement aux développeurs les traductions nécessaires pour permettre le transfert des matériels dans d'autres langues.
- Une communauté internationale de soutien en ligne destinée aux utilisateurs des matériels LBB et permettant de rapporter

des retours d'expérience ou de nouvelles idées ou méthodes pouvant être utilisées par d'autres à travers le monde. Vous trouverez d'autres informations sur ces deux points sur le site web www.lbb-project.eu

L'EPEA

Ce projet a bénéficié du soutien de son partenaire associé, l'*European Prison Education Association*. L'EPEA possède une forte expérience du multilinguisme en prison, ayant publié le très applaudi *Prison Translator* (www.prisontranslator.eu) qui a fortement contribué à la conceptualisation des matériels LBB. L'EPEA propose des conférences de formation pour ses membres et organise d'autres manifestations liées aux réseaux et à la formation. LBB est heureux de pouvoir compter sur le soutien continu de l'EPEA en promouvant les matériels LBB à l'international. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter www.epea.org.



Lifelong
Learning

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne.
(Référence : 527318-LLP-1-2012-1-AT-GRUNDTVIG-GMP). Cette
publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas res-
ponsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont
contenues.

 **dieBerater**[®]
Human Concern